



Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi 468.35
VN-Nr.: 102 / 2011

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, das Königlich Dänische Ministerium des Äußeren unter Bezugnahme auf die Gespräche über die Neuordnung der gemeinsamen Grenze ihrer nationalen Zuständigkeitszonen im Rahmen des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe (Bonn-Übereinkommen) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über die Änderung der gemeinsamen Grenzen der in der Anlage zu diesem Abkommen bezeichneten Zonen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Maßgebend sollen sein die äußere Grenze der ausschließlichen Wirtschaftszone der Bundesrepublik Deutschland (Proklamation der Bundesrepublik Deutschland vom 25. November 1994 über die Einrichtung einer ausschließlichen Wirtschaftszone der Bundesrepublik Deutschland in der Nord- und in der Ostsee) und des Königreichs Dänemark (Dänische Rechtsverordnung vom 24. Juni 1996, durch die die äußeren Grenzen der ausschließlichen Wirtschaftszone des Königreichs Dänemark festgelegt wurden).

2. Eine Zone „gemeinsamer Zuständigkeit“ der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark soll eingerichtet werden.

An das
Königlich Dänische
Ministerium des Äußeren
Kopenhagen

Versteckter Text (hier ist die korrekte Bezeichnung
des Außenministeriums einzusetzen)

(d) im Osten durch die Niedrigwasserlinie (basierend auf dem Seekartennull örtlich niedrigstmöglicher Gezeitenwasserstand (LAT), einschließlich des Wattenmeeres.

Die Koordinaten dieser Punkte sind durch Breite und Länge am Europäischen Datum 1950 (ED50) definiert.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt es, den Abschluss dieser Vereinbarung dem Verwahrer des Abkommens zu notifizieren, um das in Art. 17 Abs. 2 geregelte Verfahren zum Inkrafttreten der Änderungen einzuleiten.

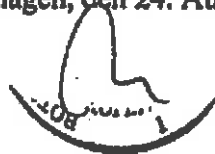
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher, dänischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des dänischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung des Königreichs Dänemark mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs Dänemark zum Ausdruck bringende Antwortnote des Königlich Dänischen Ministeriums des Äußeren eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote im Auswärtigen Amt in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Königlich Dänische Ministerium des Äußeren erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 24. August 2011

L.S.





Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi 468.35
VN-Nr.: 102 / 2011

Verbalnote

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade har hermed æren af, under henvisning til drøftelserne vedrørende ændring af fælles grænsezoner under nationalt ansvar inden for rammerne af aftalen af 13. september 1983 om Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and other Harmful Substances (Bonn-aftalen), at foreslå det kongelige danske Udenrigsministerium indgåelse af en overenskomst mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks regeringer om ændringen af fælles grænser for de i annekset til nærværende overenskomst specificerede zoner, med følgende ordlyd:

1. De ydre grænser for Tysklands eksklusive økonomiske zone (Bekendtgørelse af 25. november 1994 for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende etablering af en eksklusiv økonomisk zone for Forbundsrepublikken Tyskland i Nordsøen og Østersøen) og for Kongeriget Danmark (Bekendtgørelse af 24. juni 1996, som fastlægger de ydre grænser for den eksklusive økonomiske zone for Kongeriget Danmark) skal være de gældende ydre grænser.
2. Der skal etableres en „fælles ansvarszone“ for Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark.

Til det
Kongelige danske Udenrigsministerium
København

(d) mod øst gennem lavvandslinjen (baseret på Chart Datum Lowest Astronomical Tide (LAT)), inklusive Vadehavsområdet.

Disse punkters koordinater defineres af breddegrad og længdegrad på European Datum 1950 (ED50).

3. Forbundsrepublikken Tysklands regering påtager sig at notificere indgåelse af nærværende overenskomst til depositaren for aftalen med henblik på at indlede proceduren iht. aftalens artikel 17(2) vedrørende ikrafttrædelse af ændringerne.

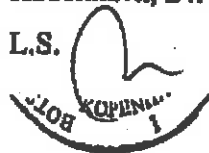
4. Nærværende overenskomst indgås på tysk, dansk og engelsk, idet alle versioner er lige bindende. I tilfælde af forskellig fortolkning af den tyske og den danske ordlyd er den engelske ordlyd bindende.

Såfremt Kongeriget Danmarks regering kan godkende de af Forbundsrepublikken Tysklands regering under pkt. 1 til 4 fremsatte forslag, vil nærværende verbalnote og svarnoten fra det kongelige danske Udenrigsministerium indeholdende godkendelsen fra Kongeriget Danmarks regering danne overenskomsten mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks regering, som træder i kraft på datoen for modtagelsen af svarnoten i Forbundsministeriet for Udenrigsanliggender .

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade ønsker at benytte denne lejlighed til på ny at forsikre det kongelige danske Udenrigsministerium om sin højeste agtelse.

København, 24. august 2011

L.S.





Doppel

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): WI 468.35
VN-Nr.: 102 / 2011

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the discussions concerning the realignment of the common boundary of the zones of national responsibility within the framework of the Agreement of 13 September 1983 for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances (Bonn Agreement), has the honour to propose that an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the modification of the common boundaries of the zones described in the Annex to this Agreement be concluded, to read as follows:

1. The outer limits of the exclusive economic zone of the Federal Republic of Germany (Proclamation of 25 November 1994 by the Federal Republic of Germany concerning the establishment of an exclusive economic zone of the Federal Republic of Germany in the North Sea and in the Baltic Sea) and of the Kingdom of Denmark (Executive Order of 24 June 1996 determining the outer limits of the exclusive economic zone of the Kingdom of Denmark) are to be the relevant outer limits.
2. A zone of "joint responsibility" of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark is to be established.

The Royal Danish Ministry
of Foreign Affairs
Copenhagen

(1) Instead of the common boundaries described in the Annex to the Bonn Agreement in the version of 1 October 1995, the common boundary between the zones of responsibility of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark shall consist of:

(a) a series of geodesic lines joining the following points:

DE6/DK6	55° 55' 09.40'' N	3° 21' 00.00'' E
DE5/DK5	55° 46' 21.80'' N	4° 15' 00.00'' E
DE4/DK4	55° 24' 15.00'' N	4° 45' 00.00'' E
DE3/DK3	55° 15' 00.00'' N	5° 9' 00.00'' E
DE2/DK2	55° 15' 00.00'' N	5° 24' 12.00'' E
DE1/DK1	55° 30' 40.30'' N	5° 45' 00.00'' E

(b) a line which begins at the intersection of the boundary of the zone of joint responsibility of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany as described in paragraph 2 below with a line between the point 55° 10' 03.40'' N 7° 33' 09.60'' E and the first point DE1/DK1, and follows this line until the point DE1/DK1.

(2) The functional boundaries of the zone of joint responsibility, which corresponds to the "quick response zone" of the bilateral German-Danish Joint Maritime Contingency Plan on Combating Oil and Other Harmful Substances, DENGER Plan, dated 27 October and 18 December 2000, shall be defined as follows:

(a) to the south, the parallel of latitude 54° 30' 00.00'' N westwards from the coast of the Federal Republic of Germany;

(b) to the west, the meridian of longitude 6° 30' 00.00'' E;

(c) to the north, the parallel of latitude 55° 50' 00.00'' N westwards from the coast of the Kingdom of Denmark;

(d) to the east, the low water line (based on Chart Datum Lowest Astronomical Tide – LAT), including the Wadden sea area.

The coordinates of these points are defined by latitude and longitude on European Datum 1950 (ED50).

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall undertake to notify the Depository of the Agreement of the conclusion of this Arrangement in order to initiate the procedure described in Article 17 (2) for the entry into force of modifications.

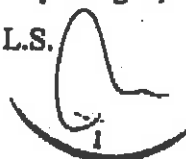
4. This Arrangement shall be concluded in the German, Danish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Danish texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Kingdom of Denmark agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 4 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs expressing the agreement of the Government of the Kingdom of Denmark shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark, which shall enter into force of the date of receipt of the Note in reply by the Federal Foreign Office.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

Copenhagen, August 24, 2011

L.S.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'L' followed by a cursive 'S' and a horizontal line.

